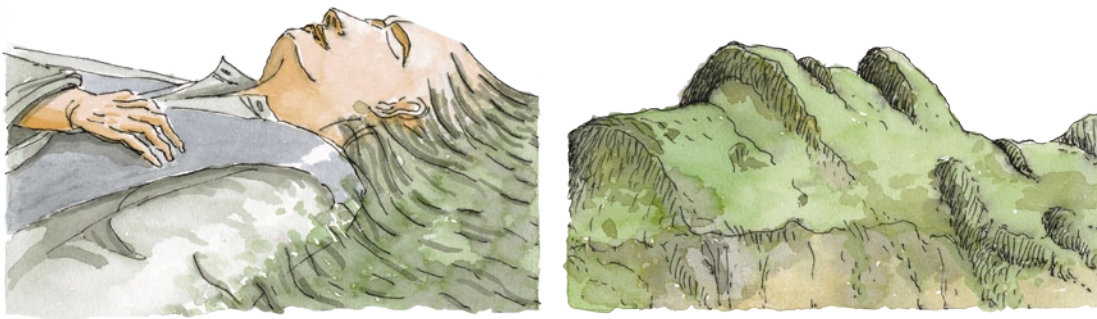




Leggende delle Alpi Apuane



Parco Regionale delle Alpi Apuane

www.parcapuane.it

IL VOLUME È STATO REALIZZATO
CON UN FINANZIAMENTO DOCUP 2000-2006



Per informazioni sulle attività di Educazione Ambientale del Parco Regionale delle Alpi Apuane
U.O.C Valorizzazione Territoriale, tel. 0584 758202, fax 0584 758203
pagina web http://www.parcapuane.it/ed_amb/ed_amb_new.htm

ISBN 978-88-7814-391-3

© 2008 – All’Insegna del Giglio s.a.s.
Stampato a Firenze nel dicembre 2008

Edizioni all’Insegna del Giglio s.a.s.
via della Fangosa, 38; 50032 Borgo S. Lorenzo (FI)
tel. +39 055 8450 216; *fax* +39 055 8453 188
e-mail redazione@edigiglio.it; ordini@edigiglio.it
sito web www.edigiglio.it

Leggende delle Alpi Apuane

Illustrazioni

Raffaello Puccini

elaborazione dei testi

Antonio Bartelletti

traduzione in lingua inglese Silvia Cantarelli

traduzione in lingua tedesca Klaus Civegna

L'opera ha vinto il premio speciale della Giuria della XVIII edizione del Premio Nazionale di Poesia e Fiaba "Alpi Apuane".
I testi sono tratti da brani di narrativa orale raccolti dalla tradizione popolare a cura di Paolo Fantozzi.
Hanno collaborato alla realizzazione di questo volume Paolo Amorfini,
Emanuele Guazzi, Simona Ozioso, Anna Spazzafumo.



All'Insegna del Giglio

C'era una volta ...

Un re! – diranno subito i nostri gentili astanti.

No, miei cari signori, avete sbagliato. Una volta non c'era neppure quel famoso pezzo di legno ...

C'era e c'è ancora un silenzio perenne di boschi annosi e di cime affilate. Ci sono radure e fonti che raccontano l'immutabile scorrere del tempo.

Noi conosciamo bene il luogo. Porta un nome antico e caro agli uomini delle montagne.

Qui, il buio della notte offre ancora il mistero di spiriti che appaiono e scompaiono: ora sotto forma di ombre, ora nell'aspetto di fiammelle, talvolta nello sbuffo improvviso che esce dagli spacchi delle rocce più aspre e nude.

Le Apuane hanno vette grandiose ... solo la fantasia conosce l'origine di quelle forme pietrificate ...

A.B.

I bimbi del Procinto

The children of the Mount Procinto

Die Kinder des Monte Procinto

Era il tempo lontano in cui i pirati e i corsari saraceni facevano incursione sulle coste versiliesi. Per paura delle loro ruberie e distruzioni, un pescatore lasciò la sua capanna sulla riva del mare. Insieme ai figli, ancora piccoli, cercò rifugio nei boschi e nelle grotte delle Alpi Apuane.

T*here was a time, when Saracens pirates and buccaneers made raids on the Versilia coast.*

For fear of such robberies, a fisherman left his hut on the seashore. Together with his little children, he searched for shelter in the woods and in the caves of the Apuan Alps.

Es geschah zu der Zeit, als di sarazenischen Korsaren die Küsten der Versilia angriffen. Aus Angst von ihren Raub-und Zerstörungszügen verließ ein Fischer seine Hütte am Strand. Zusammen mit seinen noch kleinen Kinder versteckte er sich in den Wäldern und Höhlen der Apuane.